

RU

Специфика перевода немецкого субстантивированного инфинитива на русский язык (на материале немецко-русского корпуса параллельных текстов Национального корпуса русского языка)

Панфилова Е. Г.

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении особенностей перевода субстантивированных инфинитивов с немецкого языка на русский на материале немецко-русского корпуса параллельных текстов Национального корпуса русского языка. Научная новизна настоящей работы заключается в том, что в ней впервые анализируется передача немецких субстантивированных инфинитивов на русский язык на материале, который не ограничен переводом произведений отдельных авторов, а включает в себя контексты из текстов разных функциональных стилей (художественного, публицистического и научного) и их переводы, выполненные целым рядом профессиональных переводчиков. В статье на разнообразном языковом материале подробно рассмотрены возможности перевода на русский язык как устойчивых, так и окказиональных однокомпонентных немецких субстантивированных инфинитивов, образованных от высокочастотных глаголов; проанализированы применяемые при переводе грамматические и лексико-семантические трансформации. В результате исследования выявлена специфика передачи немецких субстантивированных инфинитивов на русский язык: определены наиболее и наименее частотные способы перевода, а также представлено количественное соотношение осуществленных в процессе перевода трансформаций.

EN

The specifics of translating German nominalized infinitives into Russian (based on the Russian National Corpus of parallel German-Russian texts)

E. G. Panfilova

Abstract. The purpose of this research is to identify the peculiarities of translating German nominalized infinitives into Russian based on the Russian National Corpus parallel texts German-Russian corpus. The scientific novelty of this work is that for the first time it analyses the translation of German nominalized infinitives into Russian based on material that is not limited to the translation of works by individual authors, but includes contexts from texts of different functional styles (fiction, publicistic and scientific) and their translations by a number of professional translators. The article examines in detail the possibilities of translating into Russian both fixed and occasional single-component German nominalized infinitives formed from high-frequency verbs based on diverse linguistic material; it also analyses the grammatical and lexical-semantic transformations used in translation. The research reveals the specifics of translating German nominalized infinitives into Russian: it identifies the most and least frequent translation methods and presents the quantitative ratio of transformations performed during translation.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что субстантивированные инфинитивы часто используются в немецком языке в текстах различных стилей, но их перевод может вызвать сложности, так как в русском языке такое явление отсутствует. Кроме того, большая часть субстантивированных инфинитивов окказиональны и не имеют устойчивого соответствия в словарях, что тоже затрудняет процесс их перевода.

Достижение поставленной в работе цели предполагало решение следующих задач: во-первых, отобрать контексты употребления субстантивированного инфинитива из немецко-русского корпуса параллельных текстов Национального корпуса русского языка; во-вторых, сопоставить переводческие решения при передаче анализируемых единиц на русский язык; в-третьих, выявить количественное соотношение разных способов перевода в рассмотренном материале и провести количественный анализ использованных при переводе трансформаций.

В ходе работы на разных этапах применялись следующие методы лингвистического исследования: метод сплошной выборки и контекстуальный анализ (на этапе отбора фактического материала), метод сопоставительного анализа оригинала и перевода (при определении способа передачи рассматриваемых единиц при переводе с немецкого языка на русский) и метод лингвистического описания (в ходе систематизации и интерпретации результатов исследования).

Материалом данного исследования стали 165 контекстов употребления немецких субстантивированных инфинитивов и их переводы на русский язык, отобранные из немецко-русского корпуса параллельных текстов Национального корпуса русского языка (НКРЯ. <https://ruscorpora.ru>).

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы, посвященные изучению проблем словообразования в немецком языке (Степанова, Чернышева, 1962; Ивлева, 1986; Розен, 1991; Искандарова, 2011а; 2011б), изучению субстантивированного инфинитива в немецком языке в синхронном и диахроническом аспектах (Ланских, 2015; 2017; 2019; Кабалина, 2020; Архипова, 2023), труды по общей теории перевода (Комиссаров, 1990; Алексеева, 2004), а также публикации, посвященные применению корпусных методов в решении переводческих задач (Захаров, Богданова, 2020; Михайлова, 2020; Абдульманова, Куликова, Лекомцева, 2021).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти свое применение в вузовских курсах по теории и практике перевода, в преподавании немецкого языка как иностранного, а также при подготовке учебных пособий по указанным дисциплинам.

Обсуждение и результаты

Словообразование представляет собой продуктивный способ развития словарного состава языка, при котором важнейшую роль играет изменение морфологического состава существующих в языке слов и лексических основ. В немецком языке основными способами словообразования являются безаффиксальное словопроизводство, аффиксальное словопроизводство, словосложение, образование сложнопроизводных слов и образование сложносокращенных слов (Степанова, Чернышева, 1962; Ивлева, 1986; Розен, 1991).

Субстантивация является наиболее продуктивным способом безаффиксального словопроизводства. При субстантивации основы и словоформы разных частей речи переходят в класс существительных. Семантической основой субстантивации является то, что действие, качество, признак и т. д. мыслятся предметно, в отрыве от субъекта. Некоторые германисты считают, что субстантивация должна рассматриваться не только как способ словообразования, так как она представляет собой не столько переход одной части речи в другую, сколько совмещение двух частей речи и их свойств (Ланских, 2015).

Субстантивации могут быть подвержены имена прилагательные и причастия, основы сильных глаголов, в некоторых случаях также местоимения и служебные слова, но наибольшее распространение имеет субстантивация инфинитивов. К. А. Левковская сравнивает субстантивацию с конверсией, при которой новое слово создается путем включения основы слова в парадигму другой части речи. В отличие от конверсии, при субстантивации отдельные словоформы преобразуются в слова путем их отрыва от системы форм соответствующего слова. При субстантивации инфинитива суффикс *-en* преобразуется из формообразующего в словообразующий, то есть в суффикс существительного, называющего действие (Левковская, 2004).

Субстантивации может подвергнуться любой инфинитив, но различают устойчивые и окказиональные образования. Устойчивые субстантивированные инфинитивы получили широкое распространение в языке, при этом их семантика не всегда совпадает с семантикой соответствующего глагола: *das Essen* (еда, питание, блюдо), *das Unternehmen* (предприятие, дело, организация) и др. Окказиональные субстантивации намного чаще встречаются в языке, так как создаются в процессе речи, и этот тип не отделяется от глагола семантически: *das Einschlafen* (обозначает процесс засыпания), *das Betreten* (обозначает процесс входа в какое-либо помещение и т. п.) и др. (Степанова, Чернышева, 1962).

Субстантивированные инфинитивы в немецком языке могут употребляться в разных синтаксических функциях, характерных для имен существительных. Функционируя как имя существительное, субстантивированный инфинитив может употребляться в роли подлежащего, прямого или косвенного дополнения, а также как именная часть составного сказуемого. В роли определения субстантивированный инфинитив, как правило, используется с артиклем (Ланских, 2015).

С целью анализа способов перевода субстантивированного инфинитива с немецкого языка на русский были проанализированы контексты его употребления из Национального корпуса русского языка. В аспекте перевода рассмотрены существительные, образованные от инфинитива таких частотных в немецком языке глаголов, как *leben, lesen, denken, erscheinen, handeln, kommen, schlafen, sterben, warten, lachen* (жить, читать, думать, появляться, действовать, приходить, спать, умирать, ждать, смеяться), и некоторых других. В немецко-русском корпусе параллельных текстов методом сплошной выборки было отобрано 100 предложений, содержащих один субстантивированный инфинитив или несколько (по 10 первых встретившихся контекстов на каждый указанный выше глагол). В выборку вошли контексты из художественной литературы, публицистики и текстов технической направленности. Всего было проанализировано 165 употреблений немецких субстантивированных инфинитивов и их перевод.

Далее подробно рассмотрены способы передачи субстантивированных инфинитивов при переводе с немецкого языка на русский.

1. Перевод субстантивированных инфинитивов на русский язык с помощью имен существительных. Наибольшее количество субстантивированных инфинитивов в проанализированном материале переведено с помощью имен существительных. Особенно удачно значение действия передают русские существительные, оканчивающиеся на *-ние*, *-ость*. Рассмотрим несколько примеров такого перевода. Все использованные в тексте статьи примеры найдены с помощью Национального корпуса русского языка и представлены со ссылкой на корпус.

Пример 1. *Sie kann nur ausgeführt werden, wenn das Lesen bzw. Schreiben der entsprechenden Anzahl der betreffenden E/ A-Adressen aus den, bzw. in die CPU-Modul (n)mit der FROM/ TO-Anweisung erfolgt.* → *Его можно выполнить только в случае, если считывание соответствующего количества адресов ввода-вывода из модулей центрального процессора или их запись в модули центрального процессора осуществляется с помощью команд FROM/ TO (Mitsubishi Europe. Speicherprogrammierbare Steuerungen Bedienungsanleitung [ABBYY LingvoPRO]. 2012 | Mitsubishi Europe. Программируемые контроллеры: Руководство по эксплуатации. 2012 (НКРЯ)).* В данном примере субстантивированные инфинитивы *das Lesen* и *das Schreiben* являются однородными подлежащими. При переводе были выбраны соответствия «считывание» и «запись», которые также являются подлежащими в переведенном предложении. Данные соответствия выражают значение процесса действия, которым обладают субстантивированные инфинитивы.

Пример 2. *Jetzt wusste sie auch, weshalb sie so schnell Lesen gelernt hatte – auch das hatte sie der Hexenkraft in ihrem Inneren zu verdanken.* → *Теперь она понимала и то, почему сумела так быстро обучиться чтению: и этим она была обязана таинственным силам, переполнявшим ее* (Meyer K. *Jenseits des Jahrtausends*. 1999 | Майер К. По ту сторону тысячелетия / пер. Д. Г. Гутин. 2004 (НКРЯ)). В этом примере субстантивированный инфинитив *das Lesen* находится в роли дополнения. При переводе выбрано соответствие «чтение», которое подчеркивает значение действия в его процессе и которое также является дополнением в предложении на русском языке.

Пример 3. *Tief in Nachdenken versunken, die angerauchte Zigarre kalt im Mund, machte sich Stollfuss auf den Heimweg, nachdem er seine Sekretärin gebeten hatte, seiner Frau sein baldiges Kommen zu avisieren.* → *Погруженный в задумчивость, с потухшей сигарой во рту, Штольфуc отправился домой, предварительно попросив секретаршу сообщить его жене, что он скоро придет* (Böll H. *Ende einer Dienstreise*. 1966 | Бёлль Г. Чем кончилась одна командировка / пер. Н. Ман и С. Л. Фридлянд. 1966 (НКРЯ)). В данном примере субстантивированный инфинитив *das Nachdenken* употреблен в роли обстоятельства с предлогом *in*. В переводе было выбрано соответствие «задумчивость», которое также использовано в роли обстоятельства. Такое соответствие выражает значение состояния, переданное субстантивированным инфинитивом.

Способ перевода немецких субстантивированных инфинитивов на русский язык с помощью имени существительного является наиболее универсальным, так как имя существительное может быть использовано в любой синтаксической роли, а также может называть действие и как процесс, и как результат. Кроме того, как показал анализ отобранных контекстов, перевод субстантивированного инфинитива именем существительным во многих случаях осуществляется без применения каких-либо переводческих трансформаций.

2. Перевод субстантивированных инфинитивов на русский язык с помощью глаголов. Для перевода субстантивированных инфинитивов нередко используются глаголы как в неопределенной, так и в личных формах. Так как субстантивированные инфинитивы относятся к грамматической категории имени существительного, их перевод с помощью глаголов всегда сопряжен с заменой части речи, таким образом, переводчики прибегают к грамматическим трансформациям. Рассмотрим несколько примеров перевода субстантивированного инфинитива глаголом.

Пример 1. *Niemand wird so ein Tier sein, einen müden Mann am Schlafen zu hindern.* → *Надо быть зверем, чтобы не давать спать усталому человеку* (Auer M. *Geschichten vom Krieg*. 1986-2000 | Ауэр М. Рассказы о войне / пер. Д. Чурсинов (НКРЯ)). Субстантивированный инфинитив *das Schlafen* выступает в предложении в синтаксической функции дополнения с предлогом *an*, являющимся частью инфинитивной конструкции. В переводе субстантив передан неопределенной формой глагола *спать*, выступающей как часть составного сказуемого.

Пример 2. *Er brauchte Zeit zum Denken und ein Spaziergang würde sein aufgebrachtes Herz beruhigen.* → *Ему нужно время подумать, к тому же прогулка успокоит его бухающее сердце* (Funke C. *Herr der Diebe*. 2002 | Функе К. Король воров / пер. М. Л. Рудницкий. 2004 (НКРЯ)). В оригинальном предложении субстантивированный инфинитив *das Denken* с предлогом *zu* выполняет функцию обстоятельства со значением цели. В переводе ему соответствует глагол в неопределенной форме *подумать*, выступающий в роли определения.

В обоих примерах, приведенных выше, субстантивированный инфинитив выражает свойственное ему значение действия как процесса. Глагол в неопределенной форме в русском языке выражает это значение наиболее полно, но такое соответствие в переводе не всегда возможно с точки зрения грамматики, и нередко при переводе подобное соответствие выполняет синтаксическую роль, отличную от роли субстантива в оригинальном предложении. Иногда соответствием субстантивированному инфинитиву становятся глаголы в личных формах:

Пример 3. *Hundertmal hat er schon nach dir gefragt! Hat mich jede verdammte Gasse nach dir absuchen lassen. Die ganze Nacht bin ich nicht zum Schlafen gekommen wegen dir!* → *Хозяин уже раз сто про тебя спрашивал! Заставил искать тебя по всему городу! Я из-за тебя полночи не спал!* (Funke C. *Tintentod*. 2007 | Функе К. Чернильная смерть / пер. М. М. Сокольская. 2012 (НКРЯ)). Субстантивированный инфинитив *das Schlafen* используется в роли обстоятельства с предлогом *zu*. Отдельно субстантивированный инфинитив не получает соответствия, так как в переводе словосочетанию *bin zum Schlafen gekommen* соответствует один глагол *спал* в функции сказуемого. Несвершенный вид глагола подчеркивает длительность действия.

Пример 4. *Die Krim hatten sie, und Rommel war in Nordafrika wieder mal im Kommen.* → Крым взят, Роммель опять **наступает** в Северной Африке (Grass G. Katz und Maus. 1961 | Грасс Г. Кошки-мышки / пер. Б. Н. Хлебников. 2010 (НКРЯ)). В этом предложении субстантивированный инфинитив *das Kommen* является частью составного сказуемого *war im Kommen*. В переводе составное сказуемое заменяется простым, состоящим из одного глагола *наступает*. Здесь несовершенный вид глагола также подчеркивает действие в его процессе.

Как видно из приведенных примеров, перевод субстантивированных инфинитивов на русский язык с помощью глаголов в личных формах часто сопровождается также грамматическими заменами, связанными с тем, что слова меняют свою роль в предложении. Чтобы сохранить процессное значение субстантивированных инфинитивов при таком способе перевода, в большинстве случаев переводчики выбирают глагол несовершенного вида.

3. Перевод субстантивированных инфинитивов на русский язык с помощью придаточных предложений. Субстантивированные инфинитивы, выступающие в предложениях в синтаксической функции обстоятельства, могут быть переведены на русский язык с помощью придаточного предложения. Этот способ перевода сопровождается всегда такой переводческой трансформацией, как членение предложений. Рассмотрим несколько примеров такого перевода.

Пример 1. *Aber da bin ich eigentlich nur zum Duschen und Schlafen.* → Но я там бываю только, **чтобы принять душ и переночевать** (Gier K. Saphirblau. 2009 | Гир К. Сапфировая книга / пер. С. Вольштейн. 2013 (НКРЯ)). В данном случае субстантивированные инфинитивы *das Duschen* и *das Schlafen* с предлогом *zu* являются однородными обстоятельствами со значением цели. Субстантив *das Duschen* передан словосочетанием *принять душ* с глаголом в начальной форме. Субстантив *das Schlafen* передан глаголом *переночевать* в начальной форме, при этом кроме членения предложения совершена также лексико-семантическая замена, а именно генерализация. Но сочетание этих субстантивированных инфинитивов с предлогом *zu*, выражающее цель, передано именно придаточным предложением цели.

Пример 2. *Tief in Nachdenken versunken, die angerauchte Zigarre kalt im Mund, machte sich Stollfuss auf den Heimweg, nachdem er seine Sekretärin gebeten hatte, seiner Frau sein baldiges Kommen zu avisieren.* → Погруженный в задумчивость, с потухшей сигарой во рту, Штольфуc отправился домой, предварительно попросив секретаршу сообщить его жене, **что он скоро придет** (Böll H. Ende einer Dienstreise. 1966 | Бёлль Г. Чем кончилась одна командировка / пер. Н. Ман и С. Л. Фридлянд. 1966 (НКРЯ)). Субстантивированный инфинитив *das Kommen* является в этом предложении дополнением. В переводе он передан придаточным дополнительным предложением *что он скоро придет*. При этом инфинитиву соответствует глагол *придет*, а наречие *скоро* является соответствием прилагательному *baldiges*.

Пример 3. *Vom Bett aus hörte ich das Rücken, Schleifen, Klirren, das Rufen, Weinen, Kichern.* → Лежа в кровати, я слышала, как **двигают мебель, точат ножи, как звенит посуда, кто-то кого-то зовет, одни плачут, другие хохочут** (Noll I. Kalt ist der Abendhauch. 1996 | Ноль И. Прохладой дышит вечер / пер. А. Кулес. 2003 (НКРЯ)). Данный пример иллюстрирует использование субстантивированных инфинитивов для называния звуков. Все субстантивы, являющиеся в оригинале дополнениями, переведены с помощью придаточных дополнительных предложений, при этом использовано добавление, уточняется источник звука: *das Rücken* – (как) двигают мебель, *das Schleifen* – точат ножи, *das Klirren* – звенит посуда, *das Rufen* – кто-то кого-то зовет, *das Weinen* – одни плачут, *das Kichern* – другие хохочут.

4. Другие способы перевода субстантивированных инфинитивов на русский язык. Кроме описанных выше способов перевода, которые встречались в проанализированном переводе отобранных контекстов достаточно часто (количественные данные представлены в Таблице 1), были выделены и другие, которые встречаются редко: перевод субстантивированного инфинитива деепричастием, причастием или словосочетанием.

В качестве примера передачи субстантивированного инфинитива с помощью **деепричастия** рассмотрим следующий контекст: *...als meine Troerinnen, so als wären sie erst jetzt, beim Betreten des fremden Landes, wirklich in Gefangenschaft gekommen...* → ...когда троянки словно только сейчас, **ступив с корабля на чужую землю, по-настоящему попали в неволю...** (Wolf Ch. Cassandra. 1983 | Вольф К. Кассандра / пер. Э. И. Львова. 1988 (НКРЯ)). Субстантивированный инфинитив *das Betreten* с предлогом *bei* выполняет функцию обстоятельства. В переводе на русский язык ему соответствует деепричастие *ступив*, являющееся частью деепричастного оборота. В данном случае произведена грамматическая замена: при переводе выбрана другая часть речи.

Перевод немецкого субстантивированного инфинитива на русский язык возможен также с помощью **причастия**: *Und in der Regel finde ich es auch eher langweilig, Menschen beim Schlafen zu beobachten.* → И, как правило, мне скучно наблюдать за **спящими** людьми (Gier K. Saphirblau. 2009 | Гир К. Сапфировая книга / пер. С. Вольштейн. 2013 (НКРЯ)). Здесь субстантивированный инфинитив *das Schlafen* с предлогом *bei* передан с помощью причастия *спящий*. Перевод эквивалентен, причастие несовершенного вида подчеркивает продолжительность действия.

В редких случаях перевод субстантивированного инфинитива возможен с помощью **словосочетаний**. Приведем пример такого перевода: *Frankreich konnte sein Streben nach Revanche nur auf ein Zerbrechen der deutsch-russischen Allianz gründen.* → Франция могла реализовать свое стремление к реваншу только путем **внесения раскола** в немецко-российский альянс (Müller R.-D. Der Feind steht im Osten: Hitlers geheime Pläne für einen Krieg gegen die Sowjetunion im Jahr 1939. 2011 | Мюллер Р.-Д. Враг стоит на Востоке: гитлеровские планы войны против СССР в 1939 году / пер. С. Визгина, Д. Шаповаленко. 2015 (НКРЯ)). В приведенном примере субстантивированный инфинитив *das Zerbrechen* выполняет в оригинальном предложении роль обстоятельства образа действия. В данном переводе ему соответствует словосочетание *внесение раскола*, которое в предложении на русском языке выполняет такую же роль. Наряду с этим осуществлена переводческая трансформация –

добавление, чтобы наиболее полно выразить значение субстантива *das Zerbrechen*. При этом слово *раскол* передает основное значение, а слово *внесение* передает значение совершаемого действия.

5. Соотношение разных способов перевода в рассмотренном материале и количественный анализ использованных при переводе трансформаций. Количественный результат анализа способов передачи немецких субстантивированных инфинитивов при переводе на русский язык представлен в Таблице 1.

Таблица 1. Количественное соотношение способов перевода рассмотренных субстантивированных инфинитивов с немецкого языка на русский

| Способ перевода (выбранное соответствие) | Количество (%) |
|--|----------------|
| Имя существительное | 98 (59,4%) |
| Глагол в форме инфинитива | 33 (20%) |
| Придаточное предложение | 24 (14,2%) |
| Глагол в личной форме | 3 (2%) |
| Деепричастие или деепричастный оборот | 4 (2,6%) |
| Причастие | 2 (1,2%) |
| Словосочетание | 1 (0,6%) |
| Всего | 165 (100%) |

Как видно из Таблицы 1, более половины рассмотренных субстантивированных инфинитивов были переведены с помощью имени существительного. Такой способ наиболее удобен и универсален, так как часто не требует никаких трансформаций и дополнительных преобразований. В 20% рассмотренных контекстов для перевода был выбран глагол в форме инфинитива. Следующим по частотности является перевод с помощью придаточного предложения. Передача субстантивированных инфинитивов при переводе с немецкого языка на русский посредством глаголов в личных формах, деепричастий или деепричастных оборотов, а также причастий встречается в проанализированных контекстах редко.

Работа с практическим материалом показала, что в большинстве случаев при переводе используются различные переводческие трансформации. Так, трансформации при переводе отмечены в 78% случаев (129 единиц из 165). Количественное соотношение примененных переводчиками трансформаций в рассмотренном материале представлено в Таблице 2.

Таблица 2. Количественное соотношение примененных трансформаций при переводе рассмотренных субстантивированных инфинитивов с немецкого языка на русский

| Переводческая трансформация | Количество (%) |
|------------------------------|----------------|
| Грамматическая замена | 70 (54%) |
| Семантико-лексическая замена | 27 (21%) |
| Добавление | 17 (13%) |
| Членение предложений | 15 (12%) |
| Всего | 129 (100%) |

Как видно из Таблицы 2, более половины переводов на русский язык содержали грамматические замены: к ним относятся замены части речи, замены члена предложения и замены форм слова. Из замен форм слова в рассматриваемых контекстах появлялись только замены форм числа: единственное число заменялось множественным. Семантико-лексические замены (конкретизация и модуляция) встретились в пятой части проанализированных переводов. Добавления (13%) использованы в случаях перевода субстантивированного инфинитива словосочетанием, придаточным предложением или деепричастным оборотом. Членение предложений (12%) происходило в случае перевода субстантивированного инфинитива придаточным предложением.

Заключение

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Отсутствие категории субстантивированного инфинитива в русском языке не ограничивает переводчика в выборе средств. При переводе важно учитывать синтаксическую роль переводимой единицы, значение субстантивированного инфинитива, который чаще всего указывает на процесс или состояние, а также контекст, в котором он функционирует.

2. Самым распространенным и универсальным способом передачи немецких субстантивированных инфинитивов на русский язык является перевод с помощью существительного, так как имя существительное может быть использовано в любой синтаксической функции в предложении, а также может называть действие и как процесс, и как результат. Достаточно часто переводчики передают значение субстантивированных инфинитивов при помощи глаголов (преимущественно в форме инфинитива) или придаточных предложений. Редко встречается перевод посредством деепричастий, причастий и словосочетаний.

3. В большинстве рассмотренных контекстов при переводе немецких субстантивированных инфинитивов на русский язык используются различные переводческие трансформации. Так, большая часть переводов

содержала грамматические замены, почти в трети случаев использовались лексико-семантические замены, реже – добавления и членение предложений.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в продолжении изучения особенностей перевода немецких субстантивированных инфинитивов в текстах различных функциональных стилей (художественного, публицистического, официально-делового, научного, разговорного). В качестве гипотезы такого исследования можно принять предположение о том, что соотношение рассмотренных в настоящей статье способов передачи немецких субстантивированных инфинитивов при переводе текстов каждого конкретного функционального стиля будет различным.

Источники | References

1. Абдульманова А. Х., Куликова М. Н., Лекомцева И. А. Корпусные методы исследования в решении переводческих задач // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 11.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004.
3. Архипова И. В. Семантический потенциал немецких девербативов сквозь призму таксиса // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 23. № 5.
4. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2020.
5. Ивлева Г. Г. Тенденции развития слова и словарного состава (на материале немецкого языка). М.: Наука, 1986.
6. Искандарова Г. Р. Деривационно-семантические категории существительных: функционально-семантический подход (на материале современного немецкого языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2011а.
7. Искандарова Г. Р. О двух продуктивных словообразовательных моделях имен действия в современном немецком языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2011b. № 3.
8. Кабалина О. И. Глаголы движения в формах длительного действия в современном немецком языке // Филология: научные исследования. 2020. № 12.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
10. Ланских Ю. В. Субстантивация инфинитивной группы // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2017. № 2.
11. Ланских Ю. В. Субстантивированный инфинитив как событийное имя (синхронно-диахроническое рассмотрение) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2019. № 4.
12. Ланских Ю. В. Субстантивированный инфинитив. Исторический синтаксис // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 4.
13. Левковская К. А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика. М.: Издательство Московского университета; Академия, 2004.
14. Михайлова А. Г. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на примере военных текстов) // Культура в фокусе научных парадигм. 2020. № 10-11.
15. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. М.: Высшая школа, 1991.
16. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1962.

Информация об авторах | Author information



Панфилова Елена Геннадьевна¹, к. филол. н., доц.

¹ Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург



Elena Gennadjevna Panfilova¹, PhD

¹ Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg

¹ panfelvit@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.04.2024; опубликовано online (published online): 17.05.2024.

Ключевые слова (keywords): перевод немецких субстантивированных инфинитивов; немецко-русский корпус параллельных текстов; окказиональный однокомпонентный немецкий субстантивированный инфинитив; перевод инфинитивов с немецкого языка на русский; translation of German nominalized infinitives; German-Russian parallel text corpus; occasional single-component German nominalized infinitive; translation of infinitives from German into Russian.